

# RELACIÓN ENTRE LA ANTIGUA CARRERA DE COMERCIO Y EL DESARROLLO DE LOS ESTUDIOS DE INGLÉS: REFERIDO A LA CIUDAD DE SANTANDER EN EL SIGLO XIX Y PRIMEROS AÑOS DEL XX

*María Antonia Fernández Menéndez*

(Instituto de Enseñanza Secundaria "A Guía"- VIGO (PONTEVEDRA))

Durante el siglo XIX aumentaron las relaciones comerciales España-Gran Bretaña y, a través del puerto de Santander, los intercambios entre ambas comunidades. Para controlar esta actividad mercantil la ciudad necesita profesionales que puedan comunicarse con sus colegas extranjeros; por eso se favorecen los estudios de "Comercio" y dentro de ellos el del inglés hablado y escrito. Como el método tradicional de enseñanza de idiomas, que estaba basado en la traducción, no sirve para este propósito, surge el empleo de métodos más comunicativos que hacen hincapié en la pronunciación y en la conversación.

Palabras: actividad mercantil, estudios de comercio, enseñanza de idiomas.

This article aims to explain the importance of "Commerce Colleges" in the evolution of English learning as a foreign language. In the XIXth century English teaching was based on translation but it was during this same period and the beginning of the XXth that things began to change moving towards a more communicative approach which emphasizes pronunciation and conversation. Such a movement took place in those colleges whose goal was to train professionals in handling foreign trade.

Words: evolution of English learning, Commerce Colleges, a more communicative approach.

El fin de este artículo es exponer la relación que ha existido a lo largo del siglo XIX y primeros años del XX entre la vida comercial y el desarrollo del estudio de la lengua inglesa como lengua extranjera. Todo ello se ha hecho en relación a la ciudad de Santander que durante el siglo XIX ya era un puerto marítimo de tráfico internacional. La investigación se hizo en hemerotecas y bibliotecas y las fuentes utilizadas han sido

periódicos y libros de texto de la época.

Durante el siglo XIX y primeros años del XX tienen lugar innovaciones realizadas en el estudio de la lengua inglesa procurando siempre una enseñanza y un aprendizaje práctico. Y va a ser la actividad comercial la que favorezca y propicie este cambio. Como ejemplo tenemos la ciudad de Santander que, siendo eminentemente comercial, con fluidas relaciones con el Reino Unido, necesita especialistas que pueden cartearse y hablar con los técnicos y comerciantes británicos. En el Santander del siglo XIX el interés por el estudio de la lengua inglesa estuvo siempre relacionado con los negocios y la vida comercial de la ciudad.

El desarrollo de Santander irá unido al comercio creciente con las colonias españolas. Desde aquí se transportan las harinas de Castilla con destino a América y es centro receptor de productos tanto destinados a la Península como a los países del Norte de Europa. A partir de 1840, la actividad santanderina se caracteriza por el vigoroso impulso aplicado al desarrollo de la marina mercante y de sus negocios. El tráfico con Inglaterra es considerable en estos momentos.

En los años cincuenta del siglo, los mercados anglosajones atraen el comercio santanderino y la relación entre ambas comunidades aumenta. Se construyen ferrocarriles y se abren nuevos caminos. Capitales y técnicos ingleses aparecen en las empresas. Se construye el ferrocarril de Alar y las obras se conceden a una empresa inglesa.

En este ambiente estará siempre presente, y marcará su impronta, la escuela de Comercio que, ya desde 1839, ofrecía las lenguas inglesa y francesa como parte integrante de sus estudios.

Sabemos que, si bien desde 1839 a 1860 en la Escuela de Comercio se utiliza el método "Fábregas" para el estudio de la lengua y los libros "Historia de Roma" e "Historia de Grecia" de Goldsmith para la traducción eminentemente orientado a la lectura y traducción, ya en 1864 se adopta el método de "Ollendorf" que había supuesto un auténtico avance en el perfeccionamiento de la enseñanza de las lenguas vivas. Hasta entonces los métodos solamente se preocupaban de enseñar a traducir. Ollendorf trata de enseñar a leer, escribir y hablar un idioma partiendo de los objetos más comunes de la naturaleza y de todas las cosas más usuales de la vida

cotidiana, todo ello tratado de forma familiar. Repite en ocasiones la misma palabra y la utiliza en distintas combinaciones. Parte de la concepción de que la memoria juega una parte esencial en el aprendizaje, y que es a través de la repetición como se llega al perfeccionamiento en una lengua, tanto en lo referente a la pronunciación como a sus estructuras. Mucho uso y pocas reglas, expresa y resume el método "Ollendorf".

En el cuadro siguiente podemos ver el número de alumnos que realizaban "estudios de aplicación" y estaban matriculados en inglés en la escuela de Comercio. Se llamaban "estudios de aplicación" a los tres años de estudios elementales de Comercio y el curriculum incluía dos años de inglés y francés con clases alternas de una hora y media tres días a la semana.

### **Alumnos de inglés matriculados en Comercio 1858-66**

CURSO	Alumnos matriculados en estudios de aplicación.	Matriculados en inglés
1858-59	155	43
1859-60	156	43
1860-61	163	39
1861-62	175	33
1862-63	118	16
1863-64	100	17
1864-65	143	32
1865-66	74	35

Por otro lado, en vísperas de la Revolución del 68, hubo una intensa paralización en los negocios, que alcanzaba a todos los puertos de la Costa Cantábrica. La navegación se estaba reestructurando y Santander sufriría las consecuencias. Los puertos del norte pedían la supresión de las matrículas del mar, la regulación del régimen y servicio de los puertos, la supresión de las patentes sanitarias, etc.

La actividad del puerto se veía también dificultada por la existencia de un llamado "derecho módico" de consumo que recargaba ciertas mercancías en tránsito hacia otras provincias.

A partir de 1878 el puerto empieza a recuperarse de nuevo con la aprobación del plan Lequerica que comprendía la reforma y ordenación general de sus líneas de

ataque. El comercio se estaba intensificando en toda España con la llegada de capital extranjero, principalmente inglés y francés, favorecido por la "ley de Bases", según la cual se podían conceder minas a perpetuidad tanto a nacionales como a extranjeros. Así llegaron los ingleses a la Sierra de Peña Cabarga (Cantabria) donde explotaban las minas de hierro y transportaban el mineral desde el puerto de Santander a Cardiff (Gales). Ingleses, franceses y belgas recorrían la provincia buscando nuevos filones y las tablas de cotización bursátiles de la localidad se llenaron de denominaciones extrañas.

En el cuadro siguiente veremos como afecta esta crisis y el inicio de la recuperación posterior al número de alumnos de la Escuela de Comercio que estudian inglés. Durante los años difíciles se reduce notoriamente y comienza a recuperarse cuando la prosperidad alcanza de nuevo al puerto.

#### **El Puerto de Santander y el nº de alumnos de inglés.**

CURSO	ALUMNOS DE INGLÉS
1868-69	27
1869-70	19
1870-71	15
1871-72	-
1872-73	19
1873-74	20
1874-75	6
1875-76	11
1876-77	14
1877-78	23
1878-79	-
1879-80	18
1880-81	36
1881-82	36
1882-83	33

Por esta época sigue funcionando en Santander una Escuela de Comercio donde se estudian dos años de inglés y dos de francés. Además se abren por toda la ciudad y provincia diversos centros de estudios, colegios y academias que ofrecen también estudios de comercio y lenguas vivas, como se llamaban en la época por contraposición al griego y al latín. Será siempre entorno a estos estudios que se modificarán y se innovarán los estudios de los idiomas. En este sentido aparecerán nuevos métodos que intentarán orientar su aprendizaje en un sentido práctico. Lo más habitual en la época era centrar el estudio de las lenguas extranjeras en la gramática y en las traducciones, y aunque los cambios no fueron simultáneos en todos los centros, ni siquiera continuos en el tiempo, sí es cierto que hubo intentos serios de enseñar idiomas de manera práctica.

Mientras tanto, en los Institutos de Enseñanza Secundaria, el estudio de los idiomas sigue enfocado a la gramática y a la traducción con lo que los estudiantes que acaban el Bachillerato son incapaces de conversar o entender la lengua que han estudiado.

Por Real Orden de 20 de junio de 1839 se crea en Santander el Instituto Cantábrico de Enseñanza Media dependiente de la universidad de Valladolid y en 1845, la Segunda Enseñanza se divide en "elemental" y de "ampliación", siendo en aquella obligatorio el estudio de la lengua francesa.

La Segunda Enseñanza de Ampliación es la que prepara para el estudio de ciertas carreras, o sirve para perfeccionar los conocimientos adquiridos en la elemental. Se divide en dos secciones, que por las materias predominantes se llamarán de "letras" y de "ciencias". En la sección "letras" se estudian idiomas en general y entre ellos el inglés y el alemán, mientras que en la sección de "ciencias" ningún idioma es obligatorio.

Esta misma ley indica que serán institutos de primera clase aquellos en los que además de la enseñanza elemental, existan por lo menos dos asignaturas correspondientes a la de ampliación. En el curso 1846-47, el Instituto Cantábrico pasa a llamarse "Instituto Superior de Santander" y el inglés parece que está dentro de las referidas materias de ampliación.

En 1857 se publica la Ley Moyano de Educación. En lo que se refiere a la Enseñanza

Secundaria, cada provincia debería tener un Instituto. Los alumnos debían examinarse oficialmente para obtener el título de Bachiller pero podían elegir el tipo de enseñanza: oficial, colegiada o doméstica. En cuanto al estudio de las lenguas vivas, los títulos exigidos a los profesores eran el Bachillerato y un Bachiller no necesariamente poseía grandes conocimientos de idiomas. Sin embargo, dentro de los ámbitos intelectuales de la época, el estudio de las lenguas vivas empezaba a ser considerado indispensable en todo joven bien educado para poder acceder a los conocimientos científicos que provenían siempre de otros países europeos.

Durante los primeros años del siglo XX, al igual que durante el XIX, siguen en vigor dos cursos de inglés en la Escuela de Comercio. En el primer año se trataba la lectura y traducción con clases de una hora diaria y el segundo estaba dedicado a la escritura y conversación durante tres horas a la semana.

Un Real Decreto de 27 de Septiembre de 1912 reorganiza los estudios de Comercio y divide la enseñanza en tres períodos que, en la Escuela de Comercio de Santander, quedan como sigue:

a) Período preparatorio: entre cuyas asignaturas se estudia un curso de francés.

b) Período elemental: dividido en dos cursos. En el primero se estudia escritura y conversación en lengua francesa tres días a la semana y, lectura y traducción de lengua inglesa con clases diarias. En segundo curso solamente un idioma moderno, lengua inglesa -escritura y conversación-, con tres horas semanales de clases alternas.

c) Período superior: con una duración de dos años en los que se estudiará únicamente alemán como idioma extranjero: primer curso con clases de una hora semanales- lectura y traducción- y segundo curso con tres horas semanales de escritura y conversación.

En varios otros centros y colegios de la ciudad y provincia se preparaba a los alumnos para los estudios de Comercio y Segunda Enseñanza. En ellos se prestaba un interés especial a la enseñanza del inglés enfocándola a conseguir un dominio práctico de la lengua, utilizando y, a veces creando ellos mismos, diferentes métodos.

Tenemos, por ejemplo, en la segunda mitad de siglo XIX a Mr. ITHIÉ, un profesor particular con un método propio de setenta lecciones, con el cual, dice, "es factible aprender un idioma sin necesidad de gramática ni de diccionario".

El procedimiento Berlitz había sido desarrollado en 1878 en Estados Unidos por Maximilan Berlitz el cual abandona el método de la traducción. Para él la mejor manera de aprender un idioma era la misma en que se aprendía la lengua materna, es decir, comunicándose desde el principio en la lengua que se desea aprender y desarrollando para ello cuatro destrezas en el siguiente orden: comprender, hablar, leer y escribir desde la primera lección. Este método se usaba en el COLEGIO ACADEMIA DE MATA que impartía estudios de Comercio desde su inauguración el 1 de septiembre de 1900.

En el COLEGIO DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS DE CÓBRECES los profesores compusieron y publicaron en 1909 un método para la enseñanza del inglés en cuyo prólogo dice: Este método, dividido en tres partes, tiene por objeto la enseñanza práctica de la lengua inglesa, esto es, comunicar al alumno conocimientos usuales sobre la lectura, conversación y correspondencia.

Comienza el método con la enseñanza del alfabeto, para pasar a un apartado de pronunciación figurada dando a los sonidos de que carece la lengua castellana un equivalente francés. Continúan las lecciones tratando temas gramaticales acompañados de lecturas y diálogos. Recomiendan los autores al profesor que lea y explique cada parte de la lección, y a los alumnos que repitan lo mismo en voz alta e inteligible simultánea e individualmente; luego se hará el estudio del texto y de los ejercicios escritos.

THE DEVAL'S SCHOOL OF LANGUAGES: Contrata profesores extranjeros que imparten las clases en su idioma. Empiezan enseñando al alumno a pronunciar correctamente mediante la repetición de nombres y de frases sencillas al principio y emplean la mímica para hacerse entender. El segundo paso en el ciclo de la enseñanza consiste en escribir las palabras pronunciadas ya correctamente. Las diez o doce lecciones primeras tienen por objeto educar el oído, dando al mismo tiempo una introducción gramatical, los verbos útiles y algunos nombres. Después de estas lecciones se da el libro al alumno y empiezan los ejercicios de lectura y escritura. Todo

el método en sí tiende a procurar el dominio de la conversación.

En 1910 se publica en Santander el "MÉTODO NATURAL DE LA LENGUA INGLESA DE RODOLFO DOGENHART", escrito por Clodomiro Pérez Gutierrez discípulo de Dogenhart. Consiste en una adaptación del original alemán del mismo título. Al principio concede una importancia secundaria a la gramática enseñando únicamente los elementos indispensables para formar frases y hacer pequeños diálogos. Sobre la manera de enseñarlo Clodomiro Pérez propone hacer las traducciones español-inglés verbalmente en clase y "variar las frases con los vocablos ya conocidos, por este medio se irá acostumbrando el alumno desde el principio a pensar en el idioma extranjero, sin cuya condición es imposible expresarse en él con soltura", Clodomiro Pérez, 1910.

Por último, en 1912 se publicó, también en Santander, el "MÉTODO PARA EL ESTUDIO DEL INGLÉS CON PRONUNCIACIÓN FIGURADA" escrito por Antonio Blanchard Plasencia. Cada lección está dividida en tres partes: vocabulario, traducción y conversación. Ésta tiene siempre lugar entre dos personajes figurados, habla uno de ellos en inglés y responde el otro en español. Figura también en el libro una colección de artículos, noticias y telegramas tomados de periódicos y revistas inglesas, así como una serie de cartas y documentos comerciales.

Como resumen, diremos que a finales del siglo XIX y comienzos del XX la ciudad de Santander, y Cantabria en general, contribuyeron, de manera notable, a la expansión y modernización de los estudios de lengua inglesa y éstos se vieron siempre ligados a la actividad comercial que aquí tenía lugar. A su aprendizaje se aplicaron las más modernas metodologías y se experimentaron los más diversos métodos lo cual nos da idea de la vitalidad que, por entonces, llegó a alcanzar el estudio de esta lengua moderna.

## **BIBLIOGRAFÍA**

BLANCHARD PLASENCIA, Antonio: "Método para el estudio del inglés con pronunciación figurada" Santander 1912.

PÉREZ GUTIERREZ, Clodomiro: "Método natural de la lengua inglesa de Rodolfo Dogenhart", Santander 1910.



## PERIÓDICOS

El diario de Santander - 1844

La abeja Montañesa -1856

El Atlántico – de 1886 a 1896

La Atalaya – de 1893 a1902

El diario montañés -de 1902 a 1925

El Cantábrico – de 1895 a 1925